

Revista de Castellón

AÑO III

QUINCENAL ILUSTRADA

NÚM 47

ARTE ✎ LITERATURA ✎ HISTORIA ✎ ACTUALIDADES



MANOLITA RUIZ

Bella canzonetista que debutará esta noche en el Salón "La Paz,"

Especialidades CALDUCH

Fosfoglicéol Tiocolado "CALDUCH"

Poderoso medicamento tónico-reconstituyente y antiséptico pulmonar, cuyos magníficos resultados se manifiestan muy pronto con el aumento del apetito, regularidad en las digestiones, facilidad en la expectoración y disminución de la tos.

Fosfoglicérol Yodado "CALDUCH"

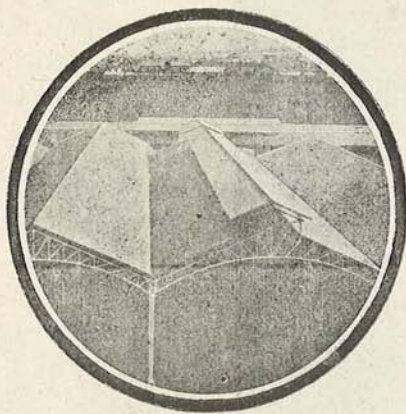
Medicamento precioso para combatir el raquitismo y la escrofulosis.

Favorece el crecimiento y aumenta el apetito, el color y las fuerzas. Es de mejores resultados que el aceite de hígado de bacalao.

Farmacia CALDUCH

González Chermá, 21.-Castellón

En Villarreal: Calle Mayor, núm. 1.



Mercado de la Boqueria.-Barcelona

Un tejado ligero y económico á prueba de incendios y filtraciones; asegurado contra vientos y tempestades; liso y limpio siempre y permitiendo combinaciones de color artísticas: sólo se obtienen con la Pizarra

de Asbesto **URALITA**

Almacén y Despacho: Calle de Alloza, 135.—CASTELLÓN



Revista de Castellón



✂ No se devuelven los originales ✂ Director: Luis del Arco ✂ Oficinas: Asensi, Núm. 4, bajos ✂

Recorts d' Alger

¡Qué hermosa es la visió d' esta ciutat moruna del Nort d' Africa, quant se la contempla desde la proa d' un barco!

Així s' expresa el insigne poeta Mosén Cinto Verdaguer: «Alger se 'ns presenta de sobte amb ses cases i temples, Kasba i cuartels, campanars i minarets, blancs tots com un vol de coloms marins que, fugint de la tempesta, s' en puguen esparverats per un rost de la costa.»

Asentada Alger á la falda d' una montanya, á la vora de la mar, les cases en escalada gegantina, ringlera sobre ringlera de carrers. Tota blanca, tota blanca...; la ciutat mora sobre la ciutat cristiana; mullantse sos peus, que son una bona filada de magatzens, en les aigües del Mediterrà... tranquiles y asosegaes allí; picotetjades per les gabines, en remor suau d' ones qu' el ventitjol oretja.

Remata al cim de la ciutat el castell ó Kasba, fortalea que defensaba la plaza en les continuades escursions dels corsaris contra els enemics de tota mena que l' atacaben, perseguint als saltejadors de la mar que, desde el Bósforo hasta el mar Atlantich, pasetjaven l' estandart del Profeta.

*
**

Al calsigar per els carrers y plases d' Alger, ¡cuánt s' enrecorda el valenciá de sa terral... S' ou parlar valenciá per

tot arreu... El sombrero negro redó del llaurador de la Marina d' Alacant ó de la Ribera del Xuquer; el chopetí y l' espardeña no 's perden de vista... Els camareros de cafés, bars, fondes; els barbers, venedors de cacahuet, moniatos al forn, *coques en molles*, fruiters... y de molts atres oficis, son en gran número valencians.

En dirvos que la matjoria dels bracers ó treballadors del camp, dels llauradors mes buscats de tota l' Argelia son valencians, está ya dit; les bandaes y cuadrilles de gent d' espardeña, de honrats y *faeners llogats* que se vehuen en tots els pobles de la provincia d' Alger, son valencians.

*
**

Si d' así pasem á la part qu' en les obres de tota lley que es fan en la capital prenen els nostres paisans, tan sols direm que, ya un cuartel ó barri que s' anomena *La Pedrera* ó la Cantera, qu' está poblat per valencians. Allí, en tal barri, había una pedrera qu' ha segut desbasta, derrocá pera desferla á plá; sobre ella s' ha edificat una barriá de les mes interesants y ben poblades d' Argel. Picapedrers, ferrers, mañans, llanterners ó llanderers, obrers, fusters, ebanistes y tallistes... mestres d' obres y cuants han prés part en les faenes de construcció, han segut españols... Encara vihuen en ses families, en l' esmentat barri, els constructors que son en sa matjoria españols *cristians*; així com en

lo alt de la Kasba, en el barri dels *Ta-garins* (1), vihuen els descendents ó nets dels antics *moros españols*, que se expatriaren de España en el últim temps de la Reconquesta.

*
**

Clar es que, en les construccions argelines, tant antigues com modernes, s'observa, es descubreix el gust y la trasa de les obres *morunes españoles*, en els *patis* ó *desllunats* qu' en Toledo, Valencia y Sevilla dominaren y encara se conserven. El domini de la *rajola* valenciana, que si fon d'orige morú, s'acimatá tant este element d'ornamentació en la nostra terra qu' olvidat, y huí casi desconegut en la Moreria, es á Valencia aon venen á buscar les mostres de mes gust y así y en Sevilla busquen els alicatats, arabescs, calats en marbre, en fusta, en pedra de tota lley que mos ha quedat en els nostres palaus.

Així es que en l'església de la *Mare de Deu d' Africa*, en el *Depeche d' Alger*, en *Malets moruns*, en los palaus de l'*Arquebisbe* y del *Gobernador* y en atres edificis vells y nous d' este poble, hem pogut notar la acertada aplicació de la *rajola valenciana* en soculaes, portaes, galeries, paviments y bolaes.

Hem pogut, per fi, apreciar el bon acord que brilla en el tracte entre els nostres llauradors y els moros argelins, que en companya dels valencians llaboren les terres.

En efecte; el coneiximent de les faenes del camp, la fortalea que pera elles se necessita..., la sobrietat de la vida del llaurador es semetjant en els moros y

els valencians. La sencillea en el tracte y hasta la *socarroneria en la conversa...* el gran amor á la *terreta propia* es molt semblant en uns y en atres.

El *patriotisme* té semetjant modo de ser y de señalarse en aquells y en éstos. El gran voler al *tarrós*, á la alqueria, á la barraca y á les pràctiques y usos llewantins...; als cohets, á la traca, als tronaors...; á la donsaina y al tabalet...; á la llum, á la figuera, á la senia...; a les séquies, bases y regadores...; al aigua corrent...; á les flors...; á les aques...; á les festes roïdoses...; á les cansons sencilles, pausades, cadencioses, algún tant monótones (com la cansó de la trilla)...; á la rajola dorá, vermella, blava ó verdenda...; á la fusta llaurada ó envernís...; als colorins...; al pandero y la zambra...

Tot son, com podeu comprendre, semblants condicions d'esperit, *germandat etica*, que recorda certa semetjansa *ètnica* á modo *ancestral*, que tant y tant mos pot áprofitar en el pervindre, pera fer efectiva la nostra influencia en el Nord d' Africa, en el Imperi de Marruecos.

DR. F. CANTÓ.

Carcagent (Valencia), Septbre. 1913.

VALENCIA

Del buen gusto, la reina soberana;
de las artes, inspiración divina;
de lo bello, hermosura peregrina;
de las rosas, la más linda y galana.
¡Oh! morisca ciudad, ¡oh! gran sultana,
tu encanto me subyuga y me fascina,
porque tú eres la Atenas levantina
y perla de la vega valenciana.

De tus hijos amantes el anhelo,
de aquellos que al nacer su luz primera
fué la luz clara y pura de ese cielo,
es vivir en tu eterna primavera,
y cantar las bellezas de ese suelo,
que al mismo paraíso envidia diera.

FEDERICO ANTÓN CORTÉS.

(1) Citats per M. de Cervantes en *Don Quixot de la Mancha*.

Fiestas en Burriana

Velada literaria

El corresponsal en esta ciudad me trasladó el encargo del Director de la REVISTA, para hacer esta crónica; y allá va el *debut* de mi pluma en el periódico.

Los anuales festejos, más que nueces fueron ruido: campanas á todo pasto; tracas y morteretes; dulzaineros, dianas y serenatas; castillos de fuegos; carreras de caballos, cucañas y otras *novedades*.

Las festividades religiosas resultaron tan solemnes como de costumbre y se vieron realizadas con la presencia del prelado de la diócesis. En la misa grande con orquesta, predicó el canónigo villarrealeño Doctor Faulf. La procesión, lucida.

Forasteros á millares. La feria animadísima, resultando estrecho el cauce seco del río para albergar tantos espectáculos de circos, cines, teatros, tiros, columpios, tíos vivos, animales vivos, y... vivos muy animales.

Pero seguramente el número del programa de más brillante resultado, fué la velada literario-musical, organizada por una comisión particular amante de estas manifestaciones de cultura y de la que según se asegura ha sido iniciador y alma D. Carlos Sathou.

El teatro Circo Oberón presentaba sorprendente aspecto, iluminado con profusión de focos eléctricos, adornado con caprichosos telones y palmas, y rodeado de guirnaldas de flores y de bombillas eléctricas de colores. El escenario lucía una caprichosa decoración, debida al pintor Castell, representando un fantástico jardín de noche con techumbre de flores, y muchas estatuas y farolas. Al levantarse el telón, el público aclamó al artista.

Presidió la fiesta el Ayuntamiento, y las localidades las ocuparon las bellezas femeninas de Burriana, que fueron obsequiadas con *bouquets* de violetas y lindos carnets con el programa de la fiesta.

Ésta se dividió en dos partes, preludiadas con sinfonías por la Banda municipal.

El letrado D. Manuel Peris, leyó un erudito trabajo sobre historia antigua de Burriana, concienzuda investigación que le acreditó de historiólogo para los que no conocieran ya sus artículos de esta REVISTA. Disertó sobre los orígenes de Burriana y sus primeros pobladores, aclarando puntos dudosos y terminó en la reconquista de la plaza por el aragonés Jaime I. Al terminar su lectura, fué el Sr. Peris muy aplaudido.

Matilde Figuerola cantó, acompañada á piano por el profesor D. Amado Agud, un fragmento de «Manón», y más tarde la romanza de la ópera «Sagunto», cosechando aplausos y un soberbio ramo de flores.

El Sr. Tejedó Beltrán, el popular vate *Batistet*, recitó admirablemente una sentida poesía de D. José Calzada, que se hizo aplaudir. Y más tarde hizo las delicias del público con sus «Fisonomías de Burriana», «La sequia del Pla» y otras poesías originales, de su género, que fueron interrumpidas con carcajadas y aplausos. También leyeron poesías muy hermosas los señores García, Díaz, A. Peña y R. Solá.

La agrupación musical que dirigen don Ernesto Barberá y D. Amado Agud, interpretó muy bien «La Arlesiana» de Bizet y la «Danza Húngara» de Brahms. D. Pascual Ferrer nos dió á conocer con su clarinete un precioso concertino de Weber.

El discurso de la segunda parte de la velada, corrió á cargo del conocido publicista D. Carlos Sarthou. Al anunciarse su nombre y levantarse del sillón fue saludado con un aplauso, que en fogosa improvisación se apresuró á recoger para ofrecerlo á

las bellas burrianenses que con su presencia vinieron á realzar el éxito de la fiesta. Con fluida palabra dijo un sentido exordio dedicado al bello sexo, para justificar la elección del tema «Influencia de la mujer en las Bellas Artes, á través de la Historia». Nuevos aplausos interrumpieron al orador, que durante media hora se ocupó de tan simpático asunto, recorriendo con gran dominio los anales del arte, desde el Egipto, Siria, Caldea, Babilonia y Persia, sin inspiración femenina, hasta Grecia y Roma en que ya aparece. Estudió el bizantinismo, el Renacimiento y el arte cristiano, y llegó al fin á nuestros tiempos, ocupándose del modernismo y el desnudo en el arte. Correspondiendo á los halagos del auditorio, terminó con arrebatados perfodos, que fueron premiados con prolongadas palmas.

Finalizó tan memorable velada cantándose por masas corales de niñas, barítonos, tenor y el orfeón de Villarreal, un *Himno á Burriana*, acompañado por la banda y compuesto por el poeta Tejedo y el maestro Barberá. Mereció los honores de la repetición.

El público salió satisfechísimo de la fiesta, y por el éxito alcanzado fueron felicitados los organizadores y artistas.

Bien por Burriana.

OCTAVIO VICENTE.

12 Febrero 1914.

La Redacción de esta REVISTA no se hace solidaria de las opiniones ó juicios que emitan los autores en los trabajos firmados,

EL RUISEÑOR Y EL BUHO (Fábula)

Cantaba un ruiseñor en la enramada con perfección tan dulce y regalada, que acudían los pájaros vecinos para oír y aprender sus bellos trinos, Este le aplaude, aquel le felicita, y ninguno su mérito le quita; antes confiesan todos con encanto que es sublime y magnífico su canto.

Ufano le escuchaba cierto buho que se esforzaba por hacerle el dúo, y así decía, hablando el pobrecillo: —«Cantar de esa manera, es muy sencillo; nada tiene de nuevo, ni de extraño y cualquiera lo hará, si no me engaño... yo mismo sé dar notas más suaves.»—

Oyendo esta razón las demás aves, mostraron gran empeño por oírle, dispuestas á admirarle y aplaudirle. El se hincha, y ansiando la palmada quiere cantar, más suelta una pitada de bajo destemplado, que aturde el auditorio embelesado.

Este le insulta, aquel le vocifera, y todos indignados dicen «fuera», tanto, que el pobre pájaro corrido se asusta y vuela hasta llegar al nido.

«Tal acontece á muchos escritores que quieren presumir de ruiseñores, y no son en conciencia, más que buhos del arte y de la ciencia.»

LEANDRO GACEL.

APUNTE CÓMICO



Del arte la flor y nata,
está en el bar ideando
un modelo de *gayata*.

SOBRE IDIOMAS

V

Formado el idioma internacional de elementos léxicos europeos, figurando en su conjunto el mayor número posible de radicales generalmente conocidas, y ajustándose en sus terminaciones á reglas fijas, su enseñanza resulta mucho más fácil que cualquiera otro idioma. No hay que decir que su clasificación será idéntica á todos los de flexión, y, por tanto rico y armonioso.

Explicaremos, para aquellos menos versados en estos asuntos, qué se entiende por *radical* y terminación, y el papel que juegan los *afijos*, que se dividen en *prefijos* y *sufijos*, según vayan antes ó después de la radical.

Tomemos una radical cualquiera, por ejemplo *trans* que, desde luego nos sugiere una idea en abstracto, y que la concretaremos en algún sentido por medio de afijos. La idea *á través* que concebimos desde el primer momento, se completa si añadimos *ito*, *tránsito*. *Ito* será un sufijo; con otro sufijo formaremos *trans-itar*, con otro *trans-parente*, etc.

Con el prefijo *in* y el sufijo *ble*, conservando algo de otros sufijos, diremos *in-transi-table*. Esto es lo que se llama *flexión* en los idiomas.

El Esperanto carecía de un sinnúmero de afijos; al Ido se han adoptado todos los que se ha creído preciso; de ahí su mayor riqueza y flexibilidad.

La formación de las palabras compuestas de radicales y afijos se verifica de igual manera que en castellano, pero derivando muchas más veces en Ido. Veamos un ejemplo:

Omn es una radical que sugiere la

idea de *todo*, conocida para nosotros por omnipotente, el que lo puede *todo*, omnisciente el que *todo* lo sabe. Recordando que la final *e* representa un adverbio hé aquí cómo formaremos la serie de los de tiempo, hasta un siglo, uniendo esta radical á otra.

Omnaminute, á cada, ó todos los minutos.

Omnahore, á toda hora.

Omnadie, diariamente.

Omnasemane, semanalmente.

Omnamonate, mensualmente.

Omnayare, anualmente.

Omnacentyare, cada siglo.

Igualmente se forman los de lugar, *omnube*, en todas partes donde, *omnaloke* en todos los sitios, *omnalatere*, por todos lados.

Consignado, aunque á la ligera, lo que constituye, por así decir, el genio de este idioma, examinaremos hoy algunos afijos.

Ar, como se dijo, indica el infinitivo: *manjar*, comer.

Ant, indica un participio presente; nombre, si es seguido de *o*; adjetivo si es seguido de *a*, adverbio si termina en *e*.

Ejemplo: *l'amanto*, el amante; la *kato dormanta*, el gato que duerme (dormido); *manjante*, comiendo.

—*ist* indica el profesional: *artista*, cientista, muzikisto, fotografisto.

También significa partidario de una idea, escuela etc.: *socialisto*, *materialisto*, *idisto*, etc.

—*iz-ar*, significa proveer de,: *elektrizar*, *armizar*, (proveer de armas), *alkoolizar*; *armizo*, (armamento).

—*des* tiene igual sentido que en castellano; muchas voces resultan idénticas: deshonasta, desligar, etc.

—*es-o* significa estado, cualidad: liberoso, libertad; boneso, bondad.

He aquí la versión que daríamos como primer tema, si tratásemos de enseñar este idioma:

VOCABULARIO

On, se, pronombre impersonal.

ne, no.

vivar, vivir.

sen, sin.

manjar, comer.

Me, yo.

tre, muy, mucho.

prizar, gustar.

sidar, estar sentado.

sur, sobre.

regardar, mirar.

promenar, pasear.

qui, qué, quiénes (plural).

domo, casa.

avan, delante.

dicar, decir.

rejo, rey.

havar, haber, tener.

certe, ciertamente.

agar, obrar.

tale, de tal modo.

su, se, pronombre reflexivo.

Ta, el que, quien.

vidar, ver.

dansar, bailar.

to, lo que.

el, ella.

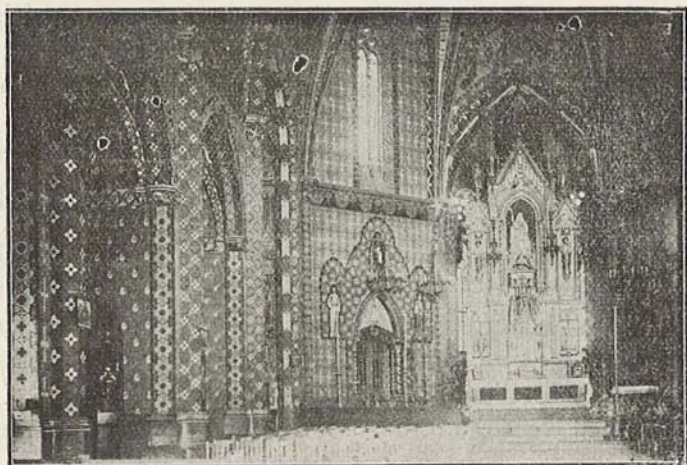
nek, ni.

Para traducir al castellano: on ne povas vivar sen manjar.—Me tre prizas, sidante sur la teraso di la domo, regardar la promenanti, qui pasas avan me.—On dicas ke ta rejino havas tre granda boneso por la povri.—Ta qua volas esar felica, devas esar vertuoza.—L' artisti e la ciencisti esas grande utila a la homi.—Certe, il havas grava motivi por agar tale.—Ti quin me vidas inter la dansantini, ne esas bela nek gracioza.—Ta personi vestizas su tre stranje.—Vu desordinas to quon el ordinas tante bone.

Las formas quin y quon, estan en acusativo, terminando en *n* para no confundirlas con el nominativo; diremos algo sobre esto más adelante.

(Continuará).

V. APARICI.



CASTELLÓN.—Interior de la Iglesia Arciprestal

Epigramas

I

Abrió mi epigrama el pico,
Y dijo, torciendo el gesto:
—Ya que las gentes han puesto
De moda el género chico,
Reclamo con buenos modos
Un lugar preeminente,
Pues soy indudablemente
El más chiquitín de todos.

II

Dicen que el viudo Agapito,
Dentro de poco, se casa
Con su cuñada Tomasa,
Y yo celebro infinito
Que pueda experimentar,
Si este nuevo serafín
Le sale algo menos ruin
Que aquél que le hizo enviudar.

III

Un guapo de las Peñuelas,
A una moza desgarrada,
Pególe tal bofetada,
Que le hizo saltar dos muelas.
—Vamos, la cosa está vista
(Dijo para sí el rufian),
Ya puedo ganarme el pan
Como profesor dentista.

IV

Por tropezar en las faldas,
O resbalársele el pie,
La inocente Salomé
Al suelo cayó de espaldas;
Siendo lo más singular
Que su caída ruidosa,
Aunque poco peligrosa,
Ha dado mucho que hablar.

V

Te ríes de mis augurios,
Y afirmas que te diviertes,
Gastando tus pesos fuertes

En garitos y tугurios;
Mas yo al ver tus desatinos
Monumentales, infiero
Que pagas con tu dinero
A tus propios asesinos.

VI

Decía don Pablo Yrache
A su esposa doña Marta,
A quien dictaba una carta:
—No escribas hasta sin ache
—No sé como me compongo
(Le replica su mujer),
Que aunque así debe de ser,
Siempre sin ache la pongo.

VII

Agotada la paciencia,
Disparé con bala rasa
A un imbécil, que mi casa
Convirtió en su residencia;
Y como ni el aguarrás
Quemaba al tal majadero,
Prestéle un día dinero,
Y ya no lo he visto más.

VIII

Si es más fea que un pecado
Tu cara, si negros son
Tus dientes, como el carbón,
Y tus ojos un nublado;
Será inútil que presumas
De tu vestir elegante;
Que el pájaro más brillante
Es horroroso sin plumas.

IX

A un reo el juez preguntó
De su víctima en presencia:
—¿Es ese, el que en la pendencia
Tu mano inicua mató?
—No señor, (contesta al punto
El reo con ceño esquivo);
Porque aquél estaba vivo,
Y éste me huele á difunto.

X

Bañándose Juana á solas,

Si no mienten mis noticias,
 Gozabase en las caricias
 Y los besos de las olas;
 Pues sus instintos traviesos
 Que la incitan á pecar,
 Hasta en las olas del mar
 Hallan caricias y besos.

GERMÁN SALINAS.

Bibliografía

LA PAU DELS POBLETS, *novela original de Victor Navarro Reig*.—Valencia 1913, imp. de M. Palau.—Una serie de narraciones, escritas en valenciano actual, bien eslabonadas, que constituyen en conjunto la *odisea*, digámoslo así, de un *neurasténico*, en el lugarejo á donde vá para recobrar la salud. De lenguaje crudo y detalles muy *realistas* en ciertos pasajes, tiene sin embargo este libro verdadero valor. Capítulos existen en él en los que se aprecia una observación penetrante de la vida pueblerina; descripciones se hallan, llenas de calor y de vida, y páginas impregnadas de humanismo, que hacen mérito del autor como artista y como psicólogo. Las grandes dificultades que ofrece el sostenimiento del carácter del protagonista, Teodoro, ser enfermizo que toca en ciertas ocasiones el campo de la anormalidad fisiológica y moral, que sin dificultad recibe el contagio de sentimientos y pasiones propios de un villorrio huero de idealidad, sin cultura y misérrimo, vá orillándolas el autor con fortuna, y ésta le acompaña también en el diseño de personajes como el cura del lugar, *Barbereta*, *Dolores* y *Carlos* de los que no puede decirse sino que están viviéndo.

La Pau dels Poblets no es un volumen más de literatura *sensualista* como alguien pudiera deducir de su lectura, si se hace con precipitación y parando mientes sólo en las palabras. Aunque escrito *cálamo currente*, cual su autor declara, hállase pensado con detenimiento y profundidad, dándonos á conocer la fisonomía exacta de una pequeña localidad española en la cual, como en tantas otras, el heroísmo, la abnegación, la caballeridad y el pundonor, vense constantemente manchados por las demandas más ó menos imperiosas, más ó menos puras de los móviles ge-

nético y económico. Este libro se ha puesto á la venta en las principales librerías de Castellón.

*
**

GEOGRAFÍA GENERAL DEL REINO DE VALENCIA.—Con éxito creciente continúa publicando esta obra monumental, la importante y conocida casa editorial catalana de D. Alberto Martín. Los cuadernos 50 y 51 dedícanse respectivamente á tratar asuntos de las provincias de Alicante y Valencia y en ellos se ofrecen verdaderos primores, tanto por lo que al texto se refiere, como por lo que atañe á la parte gráfica.

Los cuadernos 52, 53, 54 y 55 pertenecen ya á la parte especial dedicada á nuestra provincia, en los que el Dr. Sarthou, su autor, hace gala de vastos y bien cimentados conocimientos geográficos y estadísticos, así como de cualidades raras como artista de la fotografía. En sus nutridas páginas aparecen minuciosas é interesantes reseñas de Lucena, que á su significación histórica une los encantos de su abrupta naturaleza, de Adzaneta del Maestre, de Alcora, donde radica la famosa tradición cerámica provincial; patria además de artistas notables y de inteligentes industriales; Argelita, Ayódar, Castillo de Villamalefa, Cortes de Arenoso, Costur, Chodos, Espadilla, Fanzara, con su peculiar habla fronteriza; Figueroles, Ludiente, Sueras, Villahermosa, Vistabella, con su monasterio de San Juan, y de algunos otros pueblos y lugares próximos á los indicados. El cuaderno 56 vuelve á tratar de la provincia alicantina, y en el 57, que es el último de los repartidos, el conocido escritor D. Emetario Muga continúa con brillantez y competencia la descripción general del antiguo reino valenciano.

Una presentación lujosa, en la que abundan dibujos y mapas á varias tintas, así como la edición correcta y clara de esta obra, son dignos complementos de la parte literaria, que hacen dicha publicación doblemente recomendable.

*
**

POR TIERRAS ARGELINAS, de D. F. Cantó Blasco.—Valencia 1914, Imp. de Doménech.—El doctor Cantó, distinguido castellonense y asiduo colaborador de esta REVISTA, ha tenido la feliz idea de coleccionar en elegante volumen, las notas publicadas ya en *Las Provincias* de Valencia, acerca de su viaje por tierras argelinas.

Todo cuanto se escriba y diga del Norte de Africa tiene el atractivo peculiar de lo palpantes y actual; mas cuando estas noticias de las

vecinas tierras se nos ofrecen como impresiones vividas, recibidas directamente por persona que sobre sus méritos de escritor fácil y sugestivo, lleva un bagaje de conocimientos y estudios que le permiten desentrañar el sentido de los hechos que vé, y atisba la razón ó el origen de instituciones y costumbres, el interés y la intensidad de lo escrito suben entonces de punto. Esto es lo que ocurre en el libro que á la vista tenemos. Cuando llegamos en la lectura, á sus últimas páginas, hemos formado idea, casi sin darnos cuenta, de la historia actual de esa región africana colonizada por Francia, á cuya obra sin embargo hemos aportado nosotros el esfuerzo de miles de brazos, y la virtualidad de no pocas iniciativas.

El Dr. Cantó nos muestra las amalgamas de gentes existentes en ciudades como Argel y Orán, la procedencia de cada uno de los grupos ó componentes, la influencia dominante en cada una de aquéllas, y el carácter particular de estos abigarrados centros de población. De esas ciudades vá describiendo sus monumentos y edificios salientes, sus calles, paseos, etc.; observa costumbres y prácticas sociales, géneros de trabajos y ocupaciones de las diferentes clases de personas, relaciones de unas con otras, instituciones y leyes en vigor..... dándonos en fin, la impresión íntegra de la vida en el país descrito, y deduciendo enseñanzas (no siempre halagüeñas por cierto) que hacen gala de la perspicacia y buen sentido del autor.

El libro del Dr. Cantó no engaña; es sincero.

Por esta cualidad resulta fiel *cicerone* y poderoso auxiliar para cuantos se propongan conocer de *visu* esas posesiones francesas del N. de Africa.

Nuestra cordial enhorabuena al preclaro castellanense y distinguido publicista, por su nuevo acierto.

R. H.

**

LA PROVINCIA DE TERUEL, por el Dr. D. Carlos Sarthou Carreres. *Burriana, Imp. Monreal, 1914.*— Nuestro querido amigo y redactor-corresponsal de esta revista en Burriana, D. Carlos Sarthou, que ha recorrido é inventariado con su máquina fotográfica hasta el último rincón de nuestra provincia, no contento con estudiarla en la monumental *Geografía* que edita en Barcelona la casa Alberto Martín, sale de sus límites y publica un hermoso libro acerca de la vecina provincia de Teruel.

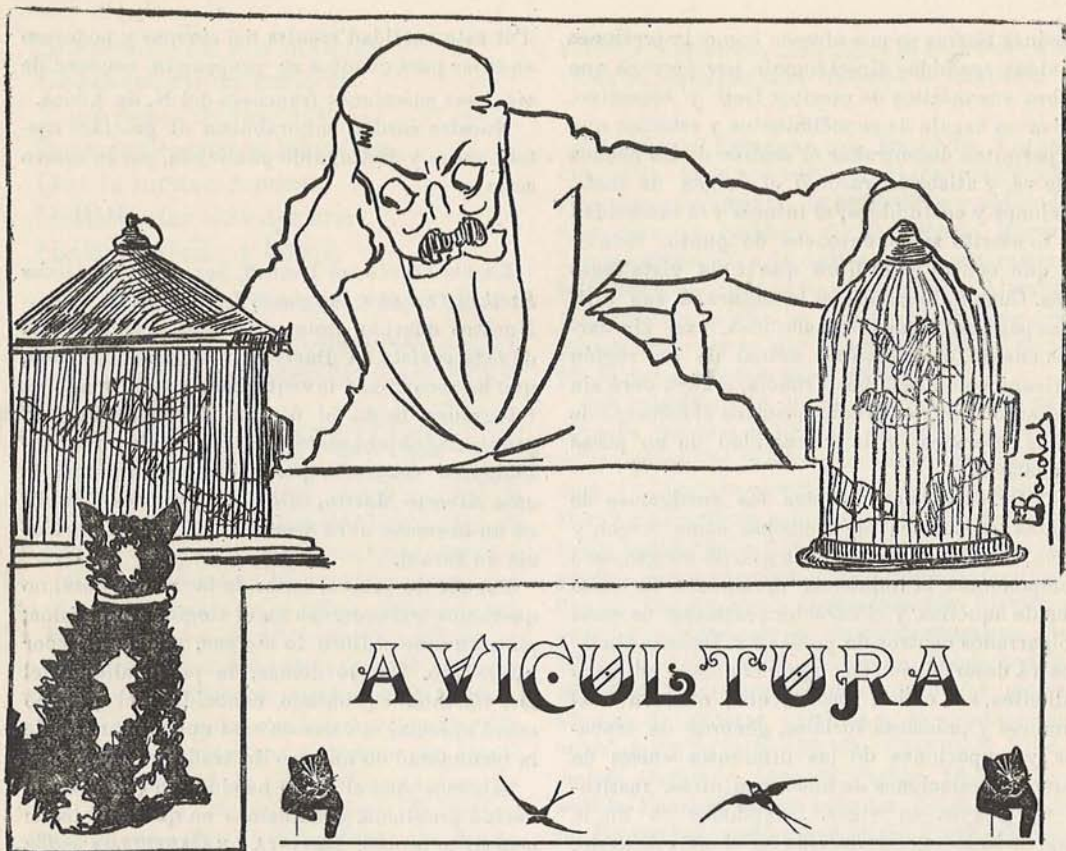
Por ser de casa el autor de la nueva obra, no queremos extendernos en el elogio de la misma; pues aunque el libro lo merece, podría parecer interesado. Por lo demás, la personalidad del Dr. Sarthou es sobrado conocida, y el público sabrá apreciar el valor de esta nueva muestra de la fecundidad de nuestro ilustrado amigo.

Sabemos que el libro ha sido un éxito en la vecina provincia, y confiamos en que aquí ha de ocurrir lo propio. REVISTA DE CASTELLÓN acaba de reproducir en números anteriores algunos capítulos de la obra, que está muy bien editada é ilustrada con numerosos fotograbados.

A.



Aspecto de un pueblo de la sierra durante las últimas nevadas



AVICULTURA

Tengo, en un par de jaulas, diez gorriones
y la vida me paso muy divertido;
yo mismo los arreglo, les pongo nido
y los voy manteniendo con cañamones.

Me paso ante las jaulas horas enteras;
con indecible gozo les voy mirando;
y ellos, al mismo tiempo que van cantando,
saltando van, alegres, de mil maneras.

Uno está flaco y débil, otro robusto;
hay otro que anda siempre muerto de sueño;
y uno que de la jaula quiere ser dueño
y hace que todos salten según su gusto.

Yo, según mi capricho, nombres les pongo
y los voy dividiendo por jerarquías,
y después de contarlos todos los días
los adiestro delante de mi morrongo.

Este les tiene rabia, los mira fiero,
y acechando las jaulas la vida pasa;
mas si á comerse alguno llega sin tasa,
juro que ante sus plumás de pena muero.

No llegará el tunante, con mano artera,
á cojerme ninguno; no ha de lograrlo;
porque mañana mismo pienso mandarlo
matar por el marido de mi portera.

Así viviré siempre sin el recelo
de que algún pajarillo faltase un día,
y podré ya tranquilo, con alegría,
dedicarme á cuidarlos con gran desvelo.

Los quiero con delirio, fuera de broma,
á riesgo de que digan que estoy chiflado;
pero es fácil, un día que esté apurado,
aun con pena profunda... ¡que me los coma!

ALÍATES.

La prensa periódica en España

durante la guerra de la Independencia
(1808 - 1814)

(Continuación)

Obedeciendo Murat las repetidas indicaciones de Napoleón, se hizo dueño, no sin gran trabajo, de los dos únicos periódicos que entonces se publicaban en la Corte con carácter oficial, á saber, la *Gazeta de Madrid* y el *Diario de Avisos*, poniéndolos en manos de una empresa francesa sometida de todo punto á los mandatos del emperador y su lugarteniente. Desde entonces ambas publicaciones gimieron esclavas del gobierno intruso y comenzaron á insertar sus órdenes. No obstante, el *Diario* vivió poco, pues se fusionó con la *Gazeta*, y para estampar ésta hubo que montar una imprenta especial y fué árdua tarea hallar personas que la confeccionaran, porque los impresores y literatos que se afrancesaban eran objeto del menosprecio público y en muchas ocasiones estuvo en peligro su seguridad personal. (1) El primer período de posesión de la *Gazeta* que los franceses tuvieron en Madrid fué muy breve y solo duró hasta fines de Julio de 1808, pero el segundo abarcó, con ligeras interrupciones, bastante más de tres años, ó sea, desde el

(1) Muchos de los que colaboraban en la *Gazeta* y en las demás publicaciones francesas ó afrancesadas, firmaban sus escritos con las solas iniciales, otros adoptaban diversos seudónimos, como *El Preguntón*, *El Distruido*, *El representante del pueblo*, etc., y algunos no disfrazaron sus nombres, entre ellos D. José M.^a de Carnerero, D. José Pardo, D. Eugenio Roldán, D. José M.^a de Alea y otros.

6 de Diciembre de 1809 al 27 de Mayo de 1813.

«Es doloroso—dice un escritor (2)—ver en la *Gazeta* el tránsito de los Borbones á los Bonapartes: de un número en que se publicaban los partes de las operaciones de nuestro ejército, se pasa á otro en que Napoleón manda fusilar á los duques del Infantado, de Híjar, de Medinaceli y de Osuna, al marqués de Santa Cruz, á los condes de Fernán-Núñez y Altamira, al príncipe de Castel Franco, al exministro Cevallos y al obispo de Santander.» A las columnas de nuestro ejército se les llamaba *cuadrillas*, á los voluntarios *rebeldes*, á los guerrilleros *facinerosos*, á la defensa de Zaragoza *rebelión*, y *cabecilla* al ilustre Palafox...

No fué la *Gazeta de Madrid* el único periódico que cayó en manos de los invasores, sino que en las distintas provincias se apoderaron de otros varios papeles, unos por derecho de conquista, otros atrayéndose á sus editores con falaces promesas, sin contar los que ellos mismos crearon allí donde no hallaron ambiente favorable, para convertirlos en órganos de sus Cuerpos de Ejército.

Algunas de estas publicaciones, sobre todo las que tenían carácter oficial, solían estar escritas mitad en francés y mitad en castellano ó en los diversos dialectos regionales, para la mejor inteligencia de su contenido, y la misión general de todas fué amedrentar al pueblo con el extraordinario poder de Napoleón, insertando artículos y noticias en que casi siempre se exageraban sus victorias, se ocultaba ó disminuía á capri-

(2) Salvador Canals: *Periódicos madrileños de principios del siglo XIX*. (Artículo publicado en el «Almanaque de *El Imparcial*» para 1901.)

cho la cuantía de sus descalabros y se procuraba empañar, con toda suerte de manejos, el brillo de las armas españolas, cada vez más pujantes.

Para contrarrestar esta astuta propaganda, surgió el periodismo verdaderamente nacional, legítimo y patriótico, tan valiente en sus comienzos y tan avasallador en su desarrollo, que logró extirpar en poco tiempo la sediciosa semilla que los periódicos franceses y afrancesados habían esparcido por la península. Las mismas autoridades españolas fueron las primeras en dar la voz de alarma y excitar á los órganos de la opinión pública en contra de aquella funesta campaña periodística. La Junta Suprema de Gobierno, reunida en Sevilla, dictó con fecha 9 de Junio de 1808 una *Instrucción*, que mandó imprimir y repartió profusamente á todas las Juntas provinciales, en la cual se contenían, entre otros, los siguientes párrafos:

I. Es del todo necesario proclamar y jurar por Rey al Señor D. Fernando VII, y ó reimprimiendo las Proclamas y Ordenes que se remiten, ó formando ahí nuevas, ó por ambos medios, inspirar á los Pueblos el entusiasmo y ardor general por la defensa de la Patria y del Rey.

II. Por la misma necesidad se detendrán y recogerán todas las órdenes, diarios y papeles sediciosos que se hayan remitido de Madrid, de Francia, ó de cualquiera otra parte, no obedeciendo aquellas, ni permitiendo correr ninguno de estos.

III. Como los Franceses esparcen tantas falsedades para sorprendernos y engañarnos, será sumo el cuidado para impedir el que corran, y por todos los medios posibles se refutarán, y procurará conservar el espíritu público, mani-

festando la verdad de los hechos.»

Para que se vea hasta qué punto llegaban los franceses en sus insidiosas relaciones, y el modo que tenían de refutarlas los periódicos españoles, copiamos de algunos de éstos las siguientes gacetillas:

«Como en tantos papeles públicos se han insertado varias noticias lisongeras de Francia a favor de nuestra causa justa, diciéndonos la prisión de Bonaparte, la libertad y proclamacion de Nuestro Rey Fernando VII en Paris, con otras anécdotas semejantes, debemos prevenir á todo Español no crea de ligero lo que con más probabilidad se puede creer lo forma la intriga y el vil artificio empleado por los Franceses.

(Continuará).

L. DEL A.

APUNTE CÓMICO



—Si *Tersicore* nos viera
bailar el tango, Ramona,
no le limpiaban la baba
con dos docenas de esponjas.

A las Hijas de la Caridad

Fides, Amor

¡Mártires de deberes nunca premiados;
esclavas de un cariño que el mal mitiga;
consuelo de los pobres desheredados;
ángeles de la tierra... ¡Dios os bendiga!

Los ajenos al llanto del desvalido;
los que cruzan el mundo libres de penas,
no comprenden la fuerza de ese latido
que sienten por lo grande las almas buenas.

Hoy que todo lo invade torpe egoismo;
hoy que el alma se arrastra con ansia loca,
sin fé, sin esperanza, sin heroísmo,
esclava del orgullo que la provoca...

Hoy que embotado el pecho por los placeres
no hay quien ampare al débil con fe sincera,
son más sublimes esas santas mujeres
que consagran al pobre su vida entera.

Siglo es este de lucha: todo lo abate
la impiedad y lo insulta con su desprecio:
al que la fe defiende se le combate;
al que en el bien se goza le juzgan necio.

Y ante maldad tan grande, que al mundo arruina,
los buenos se acobardan sobrecogidos,
y el triunfo de los malos crece y domina
sin que á piedad les muevan los desvalidos.

Víctimas inocentes de anargo duelo,
siendo lecho de muerte su pobre cuna,
hoy sucumben mil seres sin el consuelo
de los privilegiados por la fortuna.

¡Benditos los que amparan á los que lloran!
¡Benditos los que al débil tienden la mano!
¡Benditas las doncellas que se enamoran
del niño, del enfermo, del pobre anciano!

Sólo un divino impulso, sólo un aliento
de bondad infinita, puede ferviente
inspirar esos rasgos de sentimiento,
forjar esos destellos de arc e r gente.

¡Caridad sacrosanta! Tú puedes sólo
inspirar á esas almas grandes y buenas!
Por tí cruzan el mundo de polo á polo
doquiera mitigando llantos y penas.

Por tí la Hermana pone dulce cariño
en el pobre y le colma con sus excesos;
por tí dá sus caricias al tierno niño,
á quien negó la suerte maternos besos.

Por tí sin miedo al bronce que ronco estalla,
alientos dando á todos, heroica y fuerte,
ampara á los heridos en la batalla
luchando brazo á brazo contra la muerte.

Del desierto cruzando las soledades
movida por tu aliento que la sublima,
va á cautivar al indio con sus bondades
y á morir bajo el cielo de ingrato clima.

Con el dolor luchando siempre en la tierra,
con la mirada fija siempre en el cielo,
ante los sacrificios nunca se aterra,
ni entibian los escollos su santo anhelo.

Y es que bajo la toca de blanco lino,
con que humilde aprisiona su casta frente,
arde viva la llama de amor divino;
se encierra un pensamiento noble y creyente.

Por eso ante las penas su fe se aviva
y el amor hace hermosa su ruda empresa;
y es cada anciano un padre que la cautiva,
cada huérfano un hijo que la embelesa.

¡Dichosas las que dejan pompas y galas
y truecan la mundana dicha ilusoria
por las tocas humildes, nítidas alas
con que al morir se elevan hasta la gloria!

¡Mártires de deberes nunca premiados;
esclavas de un cariño que el mal mitiga;
consuelo de los pobres desheredados;
ángeles de la tierra... ¡Dios os bendiga!

ANGEL DEL ARCO.

Gaceta

El jueves 22 del mes pasado se reunió la Junta organizadora del Museo provincial, presidida por el vice-presidente de la Comisión de Monumentos D. Eliseo Soler, para proseguir las tareas de reorganización del Museo.

Se acordó celebrar sesión cada jueves, y acometer con toda la actividad posible los trabajos ya empezados, á fin de acabar de instalar en forma adecuada los actuales objetos y recabar otros muchos de los particulares y corporaciones de la provincia, abriéndose probablemente al público el Museo durante las próximas fiestas de la Magdalena.



La comisión de Fiestas del Excmo. Ayuntamiento tiene ya planeado, en principio, el programa de las que tratan de celebrar este año durante la tradicional y popular feria de la Magdalena.

La comisión cuenta con el concurso de valiosos elementos de la capital, y tenemos entendido que algunos números del programa llamarán la atención y atraerán á la ciudad muchos forasteros.

Ya era tiempo que el Excmo. Ayuntamiento se preocupara de hacer algo para dar realce á esa típica fiesta, que desde hace algunos años iba cayendo en el más completo abandono.

Felicitamos al entusiasta presidente de la comisión, nuestro querido amigo D. Agustín Flors, y tan pronto como esté ultimado el programa lo publicaremos para conocimiento de nuestros lectores.



Ha sido nombrado redactor fotógrafo de REVISTA DE CASTELLÓN, nuestro querido amigo el inteligente *amateur* D. Antonio Nicolau, ventajosamente conocido del público por los trabajos que hemos publicado en estas columnas.



Nuestro querido amigo y compañero D. Jaime Bellver Hugué, á causa de sus muchas ocupaciones, ha hecho traslado de la Administración de esta REVISTA al compañero de Redacción y estimado amigo D. Enrique Dávalos Segarra.

Pasatiempos

CHARADA EN ENIGMAS

Quiere mi *primera-dos*
mandar á su amigo Paco
á comprar una casita
en el pueblo ya citado.

Mañana *cuarta* mi primo
Ramón, con su prima hermana
al pueblo que ya he nombrado
y luego á la *tercia-cuarta*.

Le pide un ramo de *todos*
á mi tío, su hija Enriqueta,
que se halla en un convento
del pueblo que ya se expresa.

(Las soluciones en el próximo número).

Soluciones á los Pasatiempos del número 43:

A las charadas: I. *Cadáver*; II. *Timoteo*.

Al acróstico diagonal:

C	A	R	L	O	S
M	A	N	U	E	L
D	A	M	A	S	O
J	U	L	I	A	N
C	I	R	I	L	O
A	R	T	U	R	O

Correspondencia

B. M. (Alicante).—Se buscarán los números que desea. El original á que se refiere V. en su carta, no se ha recibido.

T. Ll. (Segorbe).—La décima está bien hecha, pero el asunto es más viejo que el material que tiene en circulación la Compañía del Norte, ¡que ya es mucho! Mande V. otra cosa.

S. M. G. (Valencia).—Su artículo sobre el baile no está mal. Retocándolo algo, se publicará en el próximo número.

C. P. (Castellón).—La charada ilustrada se publicará, si se digna V. remitirnos las correspondientes viñetas.

P. G. y R. (Id.).—Cuando se termine el folletín, veremos lo que se publica; pero casi estoy seguro que no será esa novela cuyo horripilante argumento se entretiene en explicarme. Se conoce que estos días se le han subido á V. al seso las espeluznantes hazañas de *Fantomas* y se siente detective por los cuatro costados. Cállese, amigo Galvez.

Castellón: Imp. J. Barberá

chen de mon, que atenta sols al egoisme, engrandix el deposit de les simpaties y afectes usant un caracter astusios y solapat.

—A mi lo que 'm estranya—li dia Rafelet a *Malacara*—es que sent vosté conservador, tinga el lleu tan gran pera ser Alcalde en lo partit lliberal.

—Yo soc... lo que soc—li retrucava *Malacara* estirant lo coll, com si la paraula *lliberal* se li haguera atravesat en lo gallet.

—Y qué opina vosté de la retirada de Maura?
—¡Ay! ¡Cuánt este vinga!—li contestá el Alcalde, en to amenasador.

—D. Antonio vindrá, pero encara ya pera rato—contestá Rafel desdenosamente.

—Como que viene a *patita*—esclamá el Mestre d' Escola.

—Vindrà en *otro-móvil*, señor *Maestro*—digué *Malacara* malhumorat.

—Yo ho ducte, porque ara li fan a D. Antonio la revolusió desde dalt—esposá Rafelet.

—Aixó es una mentira dels papolorios—replacá *Malacara*—y yo com á mauriste no puc sentir que maltracten al meu *quefe*.

—Pos yo no dic mes que la veritat, y cuant la dic cregau señor Alcalde, que m' eixample com si tinguera l' ánima dins d' un *cósi*.

—¡Cristo!! Aixó es una *indirecta* al meu partit—y al dir asó agarrá *Malacara*, per lo coll,

persones; porque 'ls ulls venen á ser com la telegrafia sense fils d' aram dels sentiments, engrugada de circular *marconigrámes* entre 'ls cors, ahon queden imprentades en les rosádes tintes dolces del cariño ó en les gañades negres de la malevolensa y de la tristor.



Carmeleta solia quedar-se encantada,...

El tío *Malacara*, qu' era de chénit mes áspere qu' una bellóta coscollera; apersivit fea ya dies, de les miradetes y carantones que 's dirichien *Carmeleta* y *Rafelet*, lluitava entre dos conflictes: si deshausiava á éste del establiment, perdía no pocs dels parroquians, per ser numerós l' auditori que pasava les velatdes en la taberna, ya

que 'l poble caria de Casinos; y si continuava residint à Rafel, contribuia d' un modo indirecte à que, arraiantse 'l cariño de la seua filla, el còr se convertira en amo y aspirara, finalmente, à la soberania.

Malacarra no podia vore à Rafelet, no perque li negara aptituds ni inchéni, ni perque patira eixa decadensia intelectual de molts rics de possible, que insensibles al apresi del talent y mèrit, sofrixen la enronia de casar à ses filles en un bavieca de dinés, encara que mes tart d' eixes unions, vinga la degradasió del home y de la rasa; perque al suplir la egoista violensia per lo consell paternal en los casaments preparats, se sembra 'l amor en terra inculca y arrepleguen gran collita de dolors.

L' Alcalde reconeixia bones cualitats en lo siñoret, pero malaia que no sabera aprofitarles pera mamprender una carrera ó profesió, perque d' este modo, al no procurar-se un mig de vida, hauria de ser sempre un invalid desqueferat, condenantse à viurer en condicions vehines à la miseria y afillat a la golferia.

Per esta violenta situació estava contristat *Malacarra*: avatut y cavillos.

Asentat en lo mostrador y replegat en sí mateixa, conseguia acallar els embats de sa intima consensia; pero algunes vegades, no podia comprimirse y esclamava:

—¡Chel !Quixalero! Tu parles masa y molt brut.

—¿Me diu à mi?—contestava Rafelo, posantse tieset com un pollastre escarotat.

—Si, home, sí. Pareixes un arranca-quixals y portes à tot l' establiment revollicat.

—Pero vosté, ha de oposar algo à lo que yo dic?—li retrucava Rafelet altsantse de la cadira.

—Charrairell! Tú lo que fas es parlar mal del govern.

—Y lo mal es que sempre li fas chustisia—y entre la concurrència se deixava ouir un palmeteo y algún '*bravo!* que al tío *Malacarra* el posava mes brau.

Debaes Carmeleta pretenia fer callar à Rafelet, pera que no disgustara à son pare. No bastava que la vera desinquieta é intranquilla, canviant asovint de postura com si tinguera punches l' asiento; arreplegar nerviosament la faena que 'n les mans tenia, colpechantla sobre ses cuixes; ni que 's chirara d' espales, entre apretonets de llàbis y mirades penetrants qu' eren recriminacions; ni que à estes desdeñoses mostres de desagrado, unira aquell repetit taconeig del peudret apoyat en terra, que semblava la campaneta presidencial pera cridar al orde al seu novio.

Carmeleta apurava tots los recursos, pero Rafel terco é impetuós els desatena. Era digna de perdó aquella inesperienza propia de la seua edat, en contraposició de la que observem en la

Academia de La Purísima

Repaso de todas las asignaturas del
Grado de Bachiller y preparación para
carreras militares

González Chermá, 146.—CASTELLÓN

Establecimiento acreditadísimo, montado con sujeción á las modernas exigencias de la higiene. Luz eléctrica, timbres y agua corriente en todos los pisos. Sitio céntrico, edificio independiente, de moderna y reciente construcción.

Estudio diario en la Academia, vigilado por la Dirección.—Clases á cargo de competente profesorado.—Se admiten internos.—Pídanse reglamentos y datos al Director

Don Enrique Ferreres, *Presbitero*

BUSUTIL

Al ofrecer su nuevo domicilio, G. Chermá, núm. 61, presenta las Novedades de Invierno á precios muy baratos.

En pieles, Echarpes, Gabanes y Abrigos tiene gran variedad.

G. Chermá, 61
CASTELLÓN

Casa de Pedro Sancho

(Sucesor de Enrique Tárrega)

Establecimiento acreditadísimo, porque su norma es: servir al público cada vez mejor.

Gran surtido, que se renueva constantemente, en comestibles finos y en todos los géneros concernientes al ramo de

ULTRAMARINOS

DIARIAMENTE recibimos los mejores artículos indicados para la presente época.

Plaza de la Constitución, 36

Librería

y Centro de Suscripciones
DE

Benjamín Ballester

Falco 4, (Junto al hotel Suizo), CASTELLÓN

Libros de Medicina, Farmacia, Leyes, Ciencias y Artes, (al contado y á plazos). Libros de Texto en el Instituto y Escuela Normal. Objetos de Escritorio, Libros rayados y papeles de todas clases. Material y Menaje para Escuelas y Colegios de primera enseñanza.

Esta casa puede servir todos los encargos de libros en las mismas condiciones y precios que las más importantes de España y el Extranjero por convenio especial establecido con ellas, lo cual le permite entregar en corto plazo los pedidos que se le hagan.

Despacho:

Pi y Margall, 57
CASTELLÓN

Depósito:

—XIMENEZ, 10—



Cuentas corriente
con el Banco de
España y Credito
Lyonnais.

Direcciones:

Telefónica **FLORS**
Telegráfica



Vista general de la Fábrica en Almazora

Teléfono: Castellón, número 87

Elixir Gomenol Climent

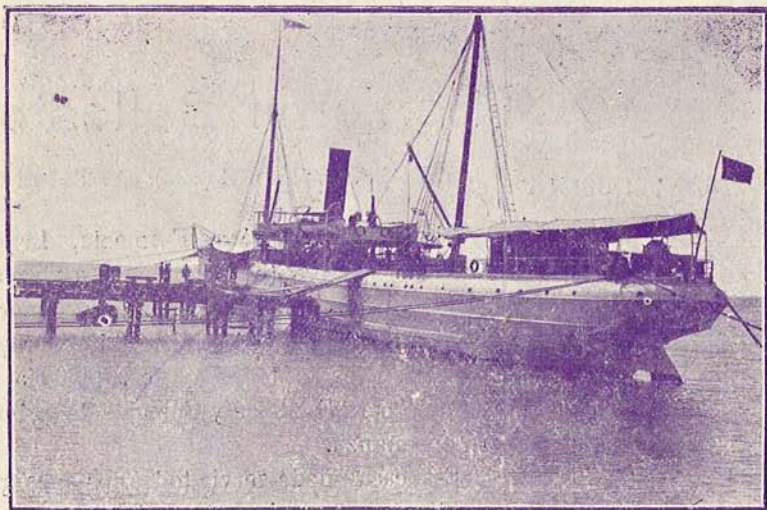
— Es el mejor antiséptico de las vías respiratorias —

Cura radicalmente los Catarros crónicos y agudos, Tos, Bronquitis, Asma, Grippe, Resfriados y todas cuantas enfermedades radican en el aparato respiratorio.

Supera á los demás balsámicos en acción rápida y nunca trastorna las funciones digestivas

Depósito en Castellón: **Victorino Aparici Pi y Margall, 7**

Línea de Vapores Tintoré.—Barcelona - Servicio rápido semanal entre
CASTELLÓN Y BARCELONA



Sale de Castellón todos los **miércoles** tarde
Sale de Barcelona todos los **domingos** tarde
Lujosas cámaras

Luz eléctrica
Servicio de restaurant
Admite carga y pasajeros, á precios reducidos

La carga se admite:

- EN CASTELLÓN
- LOS MARTES —
- EN BARCELONA
- LOS SÁBADOS —

NOTA.—El vapor atraca junto al muelle.

Consignatarios en
CASTELLÓN
Domenech y Cert s^{ca}
Plaza de la Paz, 3

Vapor Torreblanca

BARCELONA.—Consignatarios Línea de Vapores Tintoré, Pasaje Comercio, 2. Agentes: Domenech Cert S^{ca} Paseo Colón, 17
AGENTES EN CASTELLÓN DE LA COMPAÑIA TRASATLANTICA